



LANGUES DE BOURGOGNE



11èmes Rencontres des Langues et Patois de Bourgogne et de Franche-Comté 2023

Montceau-les-Mines
Samedi 14 octobre



MAISON DU
PATRIMOINE
ORAL
BOURGOGNE

Les langues de Bourgogne et de Franche-Comté font partie des langues en danger, minorées par l'histoire nationale, langues dites régionales ou minoritaires.

Cette journée de rencontre est dédiée à ces langues bien vivantes dans notre région, et à leurs locuteur·rices, militant·es actif·ves et citoyen·nes, artistes, chercheur·ses qui leur ont permis de résister souvent en s'appuyant sur la puissance des chants, la poésie et la nécessité de faire persister les mondes que ces langues portent avec elles.

Une rencontre organisée par la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne, en partenariat avec ODiL média, L'Tintin du Montceau, Mine de Lire, la commune de Montceau-les-Mines et la CUCM (Communauté Urbaine Creusot-Montceau).

Journée gratuite sur inscription auprès de la MPOB

10h-12h : Actualités des ateliers de pratique linguistique dans la région

Chez ODiL média, 12 rue des oiseaux à Montceau-les-Mines.

Les animateur·rices des ateliers de toute la région, les amateur·rices et les curieux·ses sont invité·es à partager leur expérience et discuter des freins et réussites rencontrés dans les actions de revitalisation des langues régionales.

L'équipe de la Maïon (MPOB) présentera sa nouvelle mallette pédagogique à destination des scolaires.

12h-14h : Repas au restaurant « Le Marmiton » à Montceau-les-Mines

Réservation obligatoire auprès de la MPOB avant le 7 octobre.

35€ ou 17,50€ pour les personnes inscrites à la journée.

14h15-15h : Animation au Festival « Mine de Livres » à Blanzay autour du « Tintin du Montceau »

Salle des fêtes, 3 Rue du 11 Novembre 1918, 71450 Blanzay.

Saynette(s) avec lecture des « Bijoux de la Castafiore » en bourguignon montcellien, morvandiau et de l'Auxois.

Souscription pour la sortie de la BD « Tintin » en montcellien traduite par Marie-Claude et Jean-Pierre Valabrègue, Josiane et Jacques Lamborot.



15h-15h30 : Trajet vers l'auditorium des Ateliers du Jour à Montceau-les-Mines

56 Quai Jules Chagot, 71300 Montceau-les-Mines.

15h30-16h30 : La traduction des « Best-sellers » en langues régionales

Table ronde animée par Laëtitia Déchambenoit (ODiL média), avec la participation de :

- Gilles Barot
- Caroline Darroux
- Jean-Luc Debard
- Billy Fumey
- Josiane Lamborot
- Pierre Léger
- Marie-Claude Valabrègue



16h45-17h30 : Montcellien et Parler des Mineurs

« Le Parler des Mineurs montcelliens ».

Conférence de Jocelyne Bruniaux

Travail universitaire réalisé en 1974 sur le territoire de Montceau-les-Mines.

17h30-18h30 : Toponymie et Micro-Toponymie

La Toponymie dans le rétro : noms de lieux , Patois et vie locale dans les documents anciens de Montceau, Anost et Lucenay-L'Évêque.

Conférence de Maurice Monsaingeon

Signalétique en langue régionale - Enjeux et moyens.

Présentation de Billy Fumey fondateur de l'« Institut de Promotion des Langues Régionales de Franche-Comté »

Projets de fabrication de panneaux signalétiques en langue locale pour les villes et villages.

18h30-19h : Scène ouverte à toutes et tous. Apéritif Dinatoire

Venez écouter les musiques de nos langues !

20h-20h30 : 1ère Restitution « Chanter sa langue »

Dans le cadre de sa résidence à la MPOB, Elsa Lambey présentera une 1ère étape de travail du projet « Chanter sa Langue ».

20h45-21h30 : Concert de Billy Fumey

Une voix et une guitare pour chanter un pays. Natif de Champagnole / Tsampagnola, Billy Fumey est le père de la musique franc-comtoise moderne. Dernier artiste à créer dans les trois langues nationales de la Franche-Comté - français, franc-comtois et arpitan.

** De quel « best-seller » est tirée cette citation ? Traduite en quelle langue ?*

*Quelle langue ? Quelle traduction ?

Ah ! les bouquets,
j'y aim' bien !
J'ai beau en avoir eu des
feurtaulées, y m' font toujours
autant plaisir. Et pis, elles
sentent bonnes.*

Santez, caiptaingne, heumez don ài fond...
ç'ât bén esqui ?*

La Castafiore

Blanzzy

Salle des fêtes

D974 - 4km

Auditorium

ODIL

Montceau-les-Mines

Cré loup-vérou
d'loup-vérou ! ...
eune guépe !!!...
elle m'ai ârié piqué !*

Capitaine Haddock

Inscription auprès de la MPOB :

03.85.82.77.00 / contact@mpo-bourgogne.org

